



## CHAPITRE 31

Loi modifiant la Loi de l'instruction publique

[Sanctionnée le 10 juin 1961]

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 59,  
a. 55, am.

**1.** L'article 55 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59) est modifié en retranchant le paragraphe 3°.

Id., a. 71,  
am.

**2.** L'article 71 de ladite loi modifié par l'article 2 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 38, et par l'article 5 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 9, est de nouveau modifié en remplaçant les deux premiers alinéas par les suivants:

Érection  
des muni-  
cipalités  
scolaires.

**"71.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du surintendant, ériger, diviser, annexer, fusionner des municipalités scolaires ou en changer les limites.

Demande.

Une division, annexion ou fusion, ou un changement de limites ne peut être effectué qu'à la suite d'une résolution des commissaires ou des syndics d'écoles de chaque municipalité scolaire concernée, ou à la demande de la majorité des électeurs habiles à voter en vertu de l'article 125 le premier juillet précédent, et domiciliés dans le territoire dont la division, l'annexion, ou la fusion est demandée. Une résolution adoptée à cette fin n'entre en vigueur que trente jours après sa publication."

## CHAPTER 31

An Act to amend the Education Act

[Assented to 10th June 1961]

**HER MAJESTY**, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 55 of the Education Act R.S., (Revised Statutes, 1941, chapter 59) is amended by striking out paragraph 3. c. 59, s. 55, am. 11

**2.** Section 71 of the said act, amended Id., s. 71, by section 2 of the act 7-8 Elizabeth II, am. chapter 38, and by section 5 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is again amended by replacing the first two paragraphs by the following paragraphs:

**"71.** The Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Superintendent, may erect, divide, annex or unite school municipalities or alter their boundaries. Erection of school municipalities.

No division, annexation, union or alteration of boundaries shall be effected except upon a resolution of the school commissioners or trustees of each school municipality concerned, or upon the application of the majority of the electors qualified to vote under section 125 on the preceeding 1st of July, and domiciled in the territory the division, annexation or union of which is applied for. A resolution for such purpose shall not come into force until thirty days after its publication." Application.

S.R.,  
c. 59, aa.  
75, 76, ab.

**3.** Les articles 75 et 76 de ladite loi sont abrogés.

Id., a. 91,  
am.

**4.** L'article 91 de ladite loi, modifié par l'article 3 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 38, et par l'article 8 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 9, est de nouveau modifié en retranchant, à la fin du troisième alinéa, les mots " , sans que sa décision soit sujette à appel en vertu de l'article 508".

Id., a. 96,  
remp.

**5.** L'article 96 de ladite loi, modifié par l'article 3 de la loi 7 George VI, chapitre 13, est remplacé par le suivant:

Fréquentation de l'école de l'arrondissement.

**"96.** Les enfants domiciliés dans un arrondissement où il y a une école élémentaire en activité ne peuvent fréquenter l'école élémentaire d'un autre arrondissement sans une permission spéciale des commissaires ou des syndics d'écoles, selon le cas."

S.R.,  
c. 59, aa.  
97, 98, ab.

**6.** Les articles 97 et 98 de ladite loi sont abrogés.

Id., a. 214,  
am.

**7.** L'article 214 de ladite loi est modifié en remplaçant dans la deuxième ligne du premier alinéa le mot "contribuables" par le mot "électeurs".

Id., a. 221,  
am.

**8.** L'article 221 de ladite loi, modifié par l'article 3 de la loi 8 George VI, chapitre 13, par l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 26 et par l'article 7 de la loi 14-15 George VI, chapitre 57 est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 10° par le suivant:

Rapport financier, etc.

**"10°** De faire préparer chaque année, un rapport financier et un rapport statistique d'après les formules fournies à cet effet et les transmettre au surintendant avant le trente et un août;".

S.R.,  
c. 59, a.  
223, remp.

**9.** L'article 223 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Directeur général des écoles, etc.

**"223.** Les commissaires ou les syndics d'écoles peuvent nommer un directeur général des écoles, un directeur des études, ainsi que tous adjoints à ces postes et tous conseillers ou instituteurs spécialistes requis pour les fins de l'administration et de l'enseignement, et déterminer la fonction

R.S.,  
c. 59, ss.  
75, 76, repealed.

**3.** Sections 75 and 76 of the said act are repealed.

Id., s. 91,  
am.

**4.** Section 91 of the said act, amended by section 3 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 38, and by section 8 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is again amended by striking out, at the end of the third paragraph, the words " , and their decision thereupon shall not be subject to appeal under section 508".

Id., s. 96,  
replaced.

**5.** Section 96 of the said act, amended by section 3 of the act 7 George VI, chapter 13, is replaced by the following:

Attendance at district school.

**"96.** Children domiciled in a district in which there is an elementary school in operation may not attend the elementary school in another district, unless with special permission of the school commissioners or trustees, as the case may be."

R.S.,  
c. 59, ss.  
97, 98, repealed.

**6.** Sections 97 and 98 of the said act are repealed.

Id., s. 214,  
am.

**7.** Section 214 of the said act is amended by replacing the word "ratepayers" in the second line of the first paragraph by the word "electors".

Id., s. 221,  
am.

**8.** Section 221 of the said act, amended by section 3 of the act 8 George VI, chapter 13, by section 6 of the act 9 George VI, chapter 26, and by section 7 of the act 14-15 George VI, chapter 57 is again amended by replacing paragraph 10 by the following:

Financial statement, report.

**"10.** To cause to be prepared each year a financial statement and a statistical report on the forms supplied for the purpose, and send them to the Superintendent before the thirty-first of August;".

R.S.,  
c. 59, s.  
223, replaced.

**9.** Section 223 of the said act is replaced by the following section:

Director-general, etc.

**"223.** The school commissioners or trustees may appoint a director-general of schools, a director of studies and such assistants to those offices and advisers or specialist teachers as are required for purposes of administration and teaching, and determine the respective

respective de ces personnes. Plusieurs commissions scolaires peuvent s'entendre pour faire conjointement de telles nominations.

Qualités  
requis.

Les fonctionnaires de l'enseignement mentionnés à l'alinéa précédent doivent remplir les conditions déterminées par les règlements du comité catholique ou protestant, selon le cas.

Personnel  
adminis-  
tratif.

Les commissaires ou syndics d'écoles peuvent aussi nommer le personnel requis pour l'administration."

S.R.,  
c. 59, a.  
223c, am.

**10.** L'article 223c de ladite loi édicté par l'article 24 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 9, est modifié en retranchant dans la sixième ligne les mots "d'au moins un an mais".

Id., a.  
248, am.

**11.** L'article 248 de ladite loi, modifié par l'article 5 de la loi 8 George VI, chapitre 13, est de nouveau modifié en retranchant, dans la cinquième ligne du premier alinéa, les mots "ou des rétributions mensuelles".

Id., aa.  
256a-  
256d, aj.

**12.** Ladite loi est modifiée en insérant après l'article 256 les paragraphes et articles suivants:

*"§ 15a.—Des pouvoirs des commissaires et des syndics d'écoles relativement aux caisses de retraite*

Caisse de  
retraite.

**"256a.** Les commissaires ou les syndics d'écoles peuvent, par résolution, établir une caisse de retraite contributive pour certaines classes de leurs employés réguliers qui ne sont pas admis par la présente loi à bénéficier du fonds de pension des fonctionnaires de l'enseignement.

Contenu  
de la réso-  
lution.

Cette résolution détermine: les contributions respectives des commissaires ou des syndics d'écoles et des employés; les prestations ou autres bénéfices payables aux employés ou, à leur décès, à leurs dépendants ou héritiers; la durée des services et les autres conditions requises pour avoir droit à ces prestations ou autres bénéfices; la mise à la retraite des employés; le mode d'administration de la caisse de retraite.

Approba-  
tion.

Cette résolution, ou toute résolution qui la modifie, ne devient en vigueur qu'après son approbation par le surintendant des assurances, la Commission municipale de

duties of such persons. Several school boards may combine to make such appointments jointly.

The officers of education mentioned in the preceeding paragraph must comply with the conditions determined by the regulations of the Roman Catholic or Protestant Committee, as the case may be.

School commissioners or trustees may also appoint the necessary administrative personnel."

Qualifi-  
cations.

Adminis-  
tration.

**10.** Section 223c of the said act, R.S., c. 59, s. 223c, enacted by section 24 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is amended by striking out the words "of at least one year but" in the sixth line.

**11.** Section 248 of the said act, amended by section 5 of the act 8 George VI, chapter 13, is again amended by striking out the words "or monthly contributions" in the fifth line of the first paragraph.

Id., s. 248,  
am.

**12.** The said act is amended by inserting, after section 256, the following subdivisions and sections:

Id., ss.  
256a to  
256d,  
added.

*"§ 15a.—Powers of school commissioners and trustees respecting retirement funds*

**"256a.** The school commissioners or trustees, by resolution, may establish a contributory retirement fund for certain categories of their permanent employees who are not entitled under this act to benefit by the pension fund for officers of education.

Retire-  
ment  
fund.

Such resolution shall determine: the respective contributions of the school commissioners or trustees and the employees; the payments or other benefits payable to employees or, after their death, to their dependants or heirs; the length of service and other conditions required to be entitled to such payments or other benefits; the superannuation of employees; the method of administration of the retirement fund.

Contents  
of resolu-  
tion.

Such resolution, or any resolution amending it, shall come into force only after approval by the Superintendent of Insurance, the Quebec Municipal Com-

Approval.

Québec et le surintendant de l'instruction publique.

mission and the Superintendent of Education.

Place-  
ments.

**"256b.** Les avoirs de la caisse de retraite doivent être placés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 154 de la Loi des assurances de Québec (chap. 299).

**"256b.** The assets of the retirement fund shall be invested in conformity with the provisions of subsection 2 of section 154 of the Quebec Insurance Act (Chap. 299).

Ententes  
avec com-  
pagnie de  
fidéicom-  
mis, etc.

**"256c.** Les commissaires ou les syndics d'écoles peuvent, pour l'établissement et l'administration de la caisse de retraite, faire toute entente avec une compagnie de fidéicommiss ou avec une compagnie d'assurance ou un gouvernement qui émet des rentes viagères et cette entente ne devient en vigueur qu'après approbation par le surintendant des assurances.

**"256c.** For the establishment and management of the retirement fund, the school commissioners or trustees may make any agreement with a trust company or with an insurance company or a government issuing life annuities and such agreement shall come into force only after approval by the Superintendent of Insurance.

**"§ 15b.—Des pouvoirs des commissaires et des syndics d'écoles relativement aux assurances collectives**

**"§ 15b.—Powers of school commissioners and trustees respecting group insurance**

Assurance  
collective.

**"256d.** Les commissaires ou les syndics d'écoles peuvent, par résolution, souscrire au bénéfice de leurs instituteurs, officiers et employés réguliers et leurs dépendants, un contrat d'assurance collective relativement au décès, aux accidents, à l'invalidité, à la maladie et à la maternité, ainsi qu'aux frais médicaux, chirurgicaux et hospitaliers.

**"256d.** The school commissioners or trustees, by resolution, may take out for the benefit of their permanent teachers, officers and employees and their dependants, a contract of group insurance respecting death, accidents, disability, sickness and maternity, as well as medical, surgical and hospital expenses.

Contenu  
de la ré-  
solution.

La résolution adoptée à cette fin détermine la répartition de la prime entre les commissaires ou les syndics d'écoles d'une part, les instituteurs, officiers et employés réguliers d'autre part, ainsi que la nature et le montant des prestations.

The resolution adopted for such purpose shall determine the apportionment of the premium between the school commissioners or trustees on the one hand and the permanent teachers, officers and employees on the other, as well as the nature and amount of the benefits.

Appro-  
bation.

Cette résolution, ou toute résolution qui la modifie, ne devient en vigueur qu'après son approbation par le surintendant des assurances, la Commission municipale de Québec et le surintendant de l'instruction publique."

Such resolution, or any resolution amending it, shall come into force only after approval by the Superintendent of Insurance, the Quebec Municipal Commission and the Superintendent of Education."

S.R.,  
c. 59, a.  
265, remp.

**13.** L'article 265 de ladite loi, modifié par l'article 6 de la loi 7 George VI, chapitre 14, est remplacé par le suivant:

**13.** Section 265 of the said act, amended by section 6 of the act 7 George VI, chapter 14, is replaced by the following:

Taxes re-  
quises.

**"265.** S'il devient nécessaire d'acquiescer ou d'agrandir l'emplacement d'une école, de construire, de reconstruire, d'agrandir ou de réparer une ou plusieurs écoles ou leurs dépendances, d'acheter ou

**"265.** If it be necessary to purchase or enlarge a school site, to build, rebuild, enlarge or repair one or more schools or dependencies, to purchase or repair school furniture or equipment, the school com-



réparer le mobilier ou le matériel scolaire, les commissaires ou les syndics d'écoles doivent imposer, pour ces fins, la municipalité entière. Avec l'autorisation du surintendant, ils peuvent cependant imposer aux mêmes fins un arrondissement en particulier.

missioners or trustees shall, for such purpose, tax the whole municipality. With the authorization of the Superintendent, they may however tax, for the same purposes, any particular district.

Répartition.

Dans les municipalités où, le premier juillet 1961, une cotisation spéciale grève déjà un arrondissement en particulier, les commissaires ou les syndics d'écoles peuvent en tout temps, avec l'approbation du surintendant, répartir cette cotisation sur la municipalité entière."

In municipalities where, on the first of July 1961, a special assessment is already imposed in a particular district, the school commissioners or trustees, with the approval of the Superintendent, may at any time apportion such assessment on the whole municipality."

Reapportionment.

S.R.,  
c. 59, aa.  
266, 267,  
ab.

**14.** Les articles 266 et 267 de ladite loi sont abrogés.

**14.** Sections 266 and 267 of the said act are repealed.

R.S.,  
c. 59, ss.  
266, 267,  
repealed.

Id., a. 270,  
remp.

**15.** L'article 270 de ladite loi est remplacé par le suivant :

**15.** Section 270 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 270,  
replaced.

Propriété  
au cas de  
division.

**"270.** Lorsqu'une municipalité scolaire est divisée par suite de la formation d'une nouvelle municipalité ou par l'annexion d'une partie de son territoire à une municipalité voisine, la municipalité où est située l'école en conserve la propriété. Lorsque dans une municipalité, la minorité religieuse se déclare dissidente, la majorité conserve la propriété de l'école. Dans les deux cas, les dispositions de l'article 78 s'appliquent."

**"270.** When a school municipality is divided by the formation of a new municipality or by the annexation of a part of its territory to a neighbouring municipality, the municipality in which the school is situated shall retain the ownership thereof. When the religious minority in a municipality declare themselves dissentient, the majority shall retain the ownership of the school. In both cases, the provisions of section 78 shall apply."

Ownership where municipality divided.

S.R.,  
c. 59, a.  
271, remp.

**16.** L'article 271 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**16.** Section 271 of the said act is replaced by the following:

R.S.,  
c. 59, s.  
271, re-  
placed.

Arbitrage.

**"271.** Dans les cas visés à l'article 270, toute contestation relative à la valeur de l'école et du terrain sur lequel celle-ci est construite est décidée par l'un et l'autre des experts nommés par chacune des commissions scolaires intéressées.

**"271.** In the cases referred to in section 270, any contestation respecting the value of the school and the site upon which it is built shall be decided by both of the experts appointed one by each of the school boards interested.

Arbitration.

Défaut  
d'entente.

Si ces deux experts ne peuvent s'entendre, ils soumettent le litige à un troisième expert choisi par eux."

If such two experts cannot agree, they shall submit the dispute to a third expert chosen by them."

Disagreement.

S.R.,  
c. 59, a.  
272, remp.

**17.** L'article 272 de ladite loi, modifié par l'article 77 de la loi 13 George VI, chapitre 59, est remplacé par le suivant:

**17.** Section 272 of the said act, amended by section 77 of the act 13 George VI, chapter 59, is replaced by the following:

R.S.,  
c. 59, s.  
272, re-  
placed.

Nomina-  
tion d'ex-  
pert par  
juge.

**"272.** Au défaut d'une des commissions scolaires de nommer son expert dans les trente jours qui suivent la mise en demeure de le faire ou, au défaut des

**"272.** Upon failure by one of the school boards to appoint its expert within a delay of thirty days after having been put in default so to do, or upon failure

Appointment of experts by judge.

deux experts nommés de s'accorder sur le choix du troisième, un juge de district, exerçant ses fonctions dans le district judiciaire où est située l'école, comme l'expert sur requête de l'une des commissions scolaires intéressées."

by the two experts appointed to agree upon the choice of a third expert, a district judge, exercising his functions in the judicial district in which the school is situated, shall, on petition by one of the school boards interested, appoint the expert."

S.R.,  
c. 59, a.  
283, am.

**18.** L'article 283 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les cinquième, sixième et septième lignes, les mots "et chacune de ces écoles de filles ou de garçons est comptée comme un arrondissement".

**18.** Section 283 of the said act is amended by striking out the words "and each of such schools for girls or for boys shall be considered as a district", in the third, fourth and fifth lines.

Id., a.  
285, remp.

**19.** L'article 285 de ladite loi, modifié par l'article 5 de la loi 7 George VI, chapitre 13, et par l'article 6 de la loi 8 George VI, chapitre 13, est remplacé par le suivant:

**19.** Section 285 of the said act, amended by section 5 of the act 7 George VI, chapter 13, and by section 6 of the act 8 George VI, chapter 13, is replaced by the following:

Recense-  
ment.

**"285.** Le secrétaire-trésorier est tenu de faire chaque année, au cours du mois de septembre, le recensement des enfants domiciliés dans la municipalité scolaire; les commissaires et les syndics d'écoles doivent veiller à ce qu'il remplisse ce devoir.

**"285.** The secretary-treasurer shall make, every year, during the month of September, a census of the children domiciled in the school municipality, and the school commissioners and trustees shall see that he performs such duty.

Distinc-  
tion entre  
sexes.

Dans ce recensement, il doit faire la distinction entre les garçons et filles, et entre chacun des âges jusqu'à dix-sept ans inclusivement.

In such census, the secretary-treasurer shall distinguish between boys and girls and between children of each of the ages up to seventeen years, inclusive.

Age.

L'âge à inscrire est celui de l'enfant le trente juin précédent.

The age to be entered shall be that of the child concerned on the thirtieth of June preceding.

Indica-  
tions.

Pour chacun des enfants, le secrétaire-trésorier doit indiquer:

For each such child the secretary-treasurer shall indicate:

- a) l'adresse de son domicile;
- b) les nom et prénom de son père et si celui-ci est vivant;
- c) les nom et prénom de sa mère et si celle-ci est vivante;
- d) les nom et prénom de son tuteur s'il en a un;
- e) s'il fréquente l'école dans la municipalité;
- f) s'il fréquente l'école hors de la municipalité;
- g) s'il suit des cours du soir ou des cours spécialisés pendant une partie de l'année; ou

- a. His domiciliary address;
- b. His father's name and surname and whether the latter is living or not;
- c. His mother's name and surname and whether she is living or not;
- d. His tutor's name and surname if he has one;
- e. If he attends school in the municipality;
- f. If he attends school outside the municipality;
- g. If he takes night courses or special courses during part of the year; or

h) s'il ne fréquente pas l'école et, s'il s'agit d'un enfant de six à quinze ans inclusivement, pour quel motif.

h. If he does not attend school; and, in the case of a child of from six to fifteen years, inclusive, the reason why he does not attend school.

Défaut de  
faire re-  
cense-  
ment.

A défaut par le secrétaire-trésorier de faire tel recensement à la date susdite, le surintendant doit le faire préparer aux frais de la municipalité scolaire."

S.R.,  
c. 59, a.  
294, ab.

**20.** L'article 294 de ladite loi modifié par l'article 15 de la loi 14 George VI, chapitre 18, est abrogé.

Id., c. 307,  
am.

**21.** L'article 307 de ladite loi est modifié:

a) en retranchant dans la troisième ligne du paragraphe 1 les mots "lire et";  
b) en retranchant le sous-paragraphe c du paragraphe 1;  
c) en remplaçant dans les deuxième et troisième lignes du paragraphe 2 les mots "sous-paragraphe a, b et c" par les mots "sous-paragraphe a et b".

Id., a.  
309, ab.

**22.** L'article 309 de ladite loi est abrogé.

Id., a.  
322, am.

**23.** L'article 322 de ladite loi est modifié en remplaçant dans la dernière ligne du deuxième alinéa, les mots "mille dollars" par les mots "deux mille dollars pour les commissions scolaires des municipalités de campagne ou de village et à cinq mille dollars pour les commissions scolaires des municipalités de cité ou de ville et les commissions scolaires régionales".

Id., a. 338,  
am.

**24.** L'article 338 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du deuxième alinéa le mot "dix" par le mot "cinquante".

Id., aa.  
356 à 366,  
rempl.

**25.** Le paragraphe 7 de la section VII de la troisième partie de ladite loi comprenant les articles 356 à 366 est remplacé par ce qui suit:

#### "SECTION VIII

DU BUDGET — DES INSPECTEURS-VÉRIFICATEURS

##### § 1.—*Du budget*

Approba-  
tion du  
budget.

**356.** Entre le quinze et le trente juin, toute commission scolaire doit préparer et soumettre au ministre de la jeunesse et au surintendant de l'instruction publique son budget pour la prochaine

If the secretary does not make such census at the said date, the Superintendent shall have it made at the expense of the school municipality."

Default  
to make  
census.

**20.** Section 294 of the said act, amended by section 15 of the act 14 George VI, chapter 18, is repealed.

R.S.,  
c. 59, s.  
294, re-  
pealed.

**21.** Section 307 of the said act is amended:

Id., s. 307,  
am.

a. by striking out the words "read and" in the third line of subsection 1;  
b. by striking out paragraph c of subsection 1;  
c. by replacing the words "paragraphs a, b or c" in the second line of subsection 2, by the words "paragraphs a and b".

**22.** Section 309 of the said act is repealed.

Id., s. 309,  
repealed.

**23.** Section 322 of the said act is amended by replacing the words "one thousand dollars" in the last line of the second paragraph by the words "two thousand dollars for the school boards of rural or village municipalities, and five thousand dollars for school boards of city or town municipalities and regional school boards".

Id., s. 322,  
am.

**24.** Section 338 of the said act is amended by replacing the word "ten" in the second line of the second paragraph by the word "fifty".

Id., s. 338,  
am.

**25.** Subdivision 7 of division VII of Part III of the said act, comprising sections 356 à 366, is replaced by the following:

Id., ss.  
356-366,  
replaced.

#### "DIVISION VIII

BUDGET — EXAMINING-AUDITORS

##### § 1.—*Budget*

**356.** Between the fifteenth and the thirtieth of June, every school board shall prepare and submit to the Minister of Youth and the Superintendent of Education its budget for the ensuing school year.

Approval  
of budget.

année scolaire. Ce budget est sans effet tant qu'il n'a pas été approuvé par eux.

Such budget shall be of no effect until it has been approved by them.

§ 2.—*Des inspecteurs-vérificateurs*

§ 2.—*Examining-Auditors*

Nomina-  
tion.

**357.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, suivant la Loi du service civil, nommer des inspecteurs-vérificateurs pour exercer les fonctions ci-après décrites.

**357.** The Lieutenant-Governor in Appointment. Council may appoint, in accordance with the Civil Service Act, examining-auditors to perform the duties hereinafter described.

Restriction.

Après sa nomination, un inspecteur-vérificateur ne peut occuper aucune fonction sous la direction d'une commission scolaire.

No examining-auditor, after he has been appointed, shall hold any office Restriction. under the direction of a school board.

Devoir principal.

**358.** Le principal devoir d'un inspecteur vérificateur est de vérifier si les dispositions de la loi et des règlements concernant l'administration des commissions scolaires sont observées.

**358.** The principal duty of an examining-auditor is to ascertain if the provisions of the law and regulations respecting the administration of school boards are complied with. Principal duty.

Renseignements.

**359.** Un inspecteur vérificateur doit, en outre, donner aux intéressés les renseignements nécessaires à la bonne administration des affaires des commissions scolaires et faire les suggestions utiles à l'établissement de méthodes comptables efficaces.

**359.** An examining-auditor shall also Advice. give to those concerned such information as is necessary for the proper administration of the affairs of school boards and make constructive suggestions for the establishment of effective accounting methods.

Rapport.

**360.** Chaque inspecteur-vérificateur doit faire un rapport complet de chacune de ses inspections au ministre de la jeunesse et au surintendant. Sur réception de tel rapport, ceux-ci peuvent transmettre au président et au secrétaire-trésorier de la commission scolaire les observations qu'ils jugent appropriées.

**360.** Each examining-auditor shall Report. make a complete report of each of his inspections to the Minister of Youth and to the Superintendent. On receipt of such report they may make to the chairman and secretary-treasurer of the school board such observations as they deem appropriate.

Communication à la commission.

Ces observations doivent être communiquées à la commission scolaire à la première séance régulière tenue après leur réception.

Such observations shall be communicated to the school board at the first regular School board informed. sitting held after they are received.

Enquête.

**361.** Le ministre de la jeunesse ou le surintendant peut, s'il juge que l'intérêt public l'exige, requérir un inspecteur-vérificateur de faire enquête sur la conduite de tout officier d'une commission scolaire. Dans ce cas, l'inspecteur-vérificateur a tous les pouvoirs que possède un commissaire nommé en vertu de la Loi des commissions d'enquêtes (chap. 9).

**361.** The Minister of Youth or the Superintendent, if he considers that the Inquiry. public interest so demands, may require an examining-auditor to hold an inquiry into the conduct of any officer of a school board. In such case, the examining-auditor shall have all the powers of a commissioner appointed under the Public Inquiry Commission Act (Chap. 9).

Accès aux documents.

**362.** L'inspecteur-vérificateur peut obliger le secrétaire-trésorier ou toute autre personne à lui produire, pour fins

**362.** The examining-auditor may Access to documents. compel the secretary-treasurer or any other person to produce to him for inspection.



d'inspection, tous les documents de la commission scolaire confiés à sa garde ou en sa possession, sous peine d'une amende d'au moins vingt-cinq dollars et d'au plus deux cents dollars, recouvrables sur poursuite sommaire.

tion all the documents of the school board in his keeping or possession, under penalty of a fine of not less than twenty-five dollars nor more than two hundred dollars, recoverable on summary prosecution.

Pouvoirs  
ex officio.

**363.** Le sous-ministre de la jeunesse et le surintendant possèdent d'office les droits et pouvoirs d'un inspecteur-vérificateur."

**363.** The Deputy Minister of Youth Powers and the Superintendent shall have *ex officio* the rights and powers of an examining-auditor."

S.R.,  
c. 59, a.  
388, remp.

**26.** L'article 388 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**26.** Section 388 of the said act is replaced by the following:

R.S.,  
c. 59, s.  
388, re-  
placed.

Époque  
de l'imposi-  
tion.

**"388.** La cotisation scolaire doit être imposée par toute commission scolaire entre le quinze juin et le premier août pour l'année scolaire se terminant le trente juin de l'année suivante.

**"388.** The school assessment shall be imposed by every school board between the fifteenth of June and the first of August for the school year ending on the thirtieth of June of the following year.

Date of  
assess-  
ment.

Retard.

La cotisation n'est pas nulle du fait qu'elle est imposée après ce délai."

Such assessment shall not be null if imposed after such delay."

Delay.

S.R.,  
c. 59, a.  
389, am.

**27.** L'article 389 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 21, est de nouveau modifié en remplaçant dans la première ligne du premier alinéa, les mots "ces taxes" par les mots "cette cotisation".

**27.** Section 389 of the said act, amended by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 21, is again amended by replacing the words "the taxes" in the first line of the first paragraph, by the words "such assessment".

R.S.,  
c. 59, s.  
389, am.

Id., a. 390,  
remp.

**28.** L'article 390 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**28.** Section 390 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 390,  
replaced.

Mention.

**"390.** S'il n'y a qu'un seul rôle de perception pour la cotisation générale et la cotisation spéciale, il suffit que ce rôle mentionne le montant total de ces cotisations."

**"390.** If there is only one collection roll for the general assessment and the special assessment, it shall be sufficient if such roll mentions the total amount of such assessments."

Contents  
of collec-  
tion roll.

S.R.,  
c. 59,  
a. 391,  
am.

**29.** L'article 391 de ladite loi est modifié

**29.** Section 391 of the said act is amended:

R.S.,  
c. 59, s.  
391, am.

a) en remplaçant, dans les septième et quatorzième lignes du premier alinéa, le mot "trente" par le mot "quinze";

a. by replacing the word "thirty" in the seventh and fourteenth lines of the first paragraph by the word "fifteen";

b) en retranchant le deuxième alinéa.

b. by striking out the second paragraph.

Id., a.  
391a, aj.

**30.** Ladite loi est modifiée en insérant après l'article 391, le suivant:

**30.** The said act is amended by inserting, after section 391, the following section:

Id., s.  
391a,  
added.

Paiement  
par verse-  
ments.

**"391a.** Toute commission scolaire peut décréter, par résolution, que les taxes sont exigibles en versements égaux

**"391a.** Any school board may order, by resolution, that the taxes shall be payable in equal semi-annual or quarterly

Payment  
in instal-  
ments.

semi-annuels ou trimestriels dans l'année scolaire pour laquelle elles sont dues.

**Escompte.** Toute commission scolaire peut, par résolution, allouer un escompte n'excédant pas cinq pour cent, à tout contribuable qui paie le montant de ses taxes dans les vingt jours mentionnés à l'article précédent.

**Avis.** Le secrétaire-trésorier doit, dans l'avis public prescrit par l'article précédent, faire mention de toute résolution adoptée en vertu du présent article."

**S.R.,** c. 59, s. 392, am. **31.** L'article 392 de ladite loi est modifié en remplaçant dans la troisième ligne le mot "trente" par le mot "quinze".

**Id., a. 397,** remp. **32.** L'article 397 de ladite loi, modifié par l'article 32 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 9, est remplacé par le suivant :

**Intérêt sur taxes.** "397. Les taxes scolaires portent intérêt à six pour cent l'an, à compter du trentième jour qui suit celui où elles sont exigibles.

**Remise prohibée.** Il n'est pas au pouvoir de la commission scolaire de faire remise de ces intérêts.

**Prescription.** Les taxes scolaires se prescrivent par trois ans."

**S.R.,** c. 59, s. 416, am. **33.** L'article 416 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les première et deuxième lignes des paragraphes 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>, les mots "et des rétributions mensuelles".

**Id., a. 419,** am. **34.** L'article 419 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la douzième ligne, les mots "et des rétributions mensuelles".

**Id., aa. 422 et 423,** remp. **35.** Les articles 422 et 423 de ladite loi sont remplacés par les suivants :

**Taxes sur les corporations.** "422. 1. Lorsqu'un immeuble d'une corporation ou compagnie légalement constituée est situé dans un territoire sous la juridiction de deux commissions scolaires, le droit d'imposer et de percevoir la cotisation sur cet immeuble est exercé comme suit :

a) si l'une des commissions scolaires est formée de syndics, les commissaires exercent seuls ce droit ;

b) si les deux commissions sont formées de commissaires, celle qui compte le plus

instalments during the school year for which they are due.

**Discount.** Any school board, by resolution, may allow a discount not exceeding five per cent to any ratepayer who pays the amount of his taxes within the twenty days mentioned in the preceding section.

**Notice.** The secretary-treasurer shall mention in the public notice prescribed by the preceding section any resolution adopted under this section."

**R.S.,** c. 59, s. 392, am. **31.** Section 392 of the said act is amended by replacing the word "thirty" in the second line by the word "fifteen".

**Id., s. 397,** replaced. **32.** Section 397 of the said act, amended by section 32 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is replaced by the following :

**Interest on taxes.** "397. School taxes shall bear interest at the rate of six per cent per annum after thirty days from the date when they become exigible.

**No remission.** The school board shall not have power to remit such interest.

**Prescription.** School taxes shall be prescribed by three years."

**R.S.,** c. 59, s. 416, am. **33.** Section 416 of the said act is amended by striking out the words "and monthly fees" in the second line of paragraphs 1 and 2.

**Id., s. 419,** am. **34.** Section 419 of the said act is amended by striking out the words "and monthly fees" in the twelfth and thirteenth lines.

**Id., ss. 422, 423,** replaced. **35.** Sections 422 and 423 of the said act are replaced by the following sections :

**Taxes on corporations.** "422. 1. When an immovable of a legally constituted corporation or company is situated in a territory under the jurisdiction of two school boards, the right to impose and collect the assessment on such immovable shall be exercised as follows :

a. if one of such school boards is composed of trustees, the commissioners alone shall exercise such right ;

b. if both boards are composed of commissioners, that having the greater num-

grand nombre de contribuables exerce seule ce droit.

Répartition  
du produit.

2. La répartition du produit de la cotisation sur tout immeuble visé au paragraphe 1 entre les deux commissions se fait comme suit:

a) dans le cas prévu au sous-paragraphe a, la part de chacune est établie au prorata du nombre d'enfants âgés de cinq à dix-sept ans de chaque croyance religieuse, domiciliés dans la municipalité scolaire, tel qu'il est déterminé par le recensement prévu à l'article 285;

b) dans le cas prévu au sous-paragraphe b, la part de chacune est établie au prorata du nombre de tels enfants, domiciliés dans le territoire commun à chacune d'elles.

Taxe spéciale.

"423. Dans les cas prévus à l'article précédent, le droit d'imposer et de percevoir la taxe spéciale est exercé par chaque commission scolaire, mais seulement pour un montant égal à celui auquel elle aurait droit si cette taxe était une cotisation ordinaire répartie suivant les prescriptions du dit article."

S.R.,  
c. 59, a.  
430, ab.

36. L'article 430 de ladite loi est abrogé.

Id., aa.  
455 à 469,  
ab.

37. Les articles 455 à 469 de ladite loi sont abrogés.

Id., a.  
482, am.

38. L'article 482 de ladite loi est modifié en remplaçant dans les deuxième et troisième lignes du premier alinéa les mots "secrétaire de la province" par le mot "surintendant".

Id., a. 508,  
rempl.

39. L'article 508 de ladite loi, modifié par l'article 83 de la loi 13 George VI, chapitre 59, est remplacé par le suivant:

Cas  
d'appel.

"508. Il y a appel à la Cour de magistrat lorsque les commissaires ou les syndicats d'écoles ont:

1° choisi l'emplacement ou décidé la construction ou la reconstruction d'une école;

2° imposé une cotisation spéciale en vertu de l'article 265;

ber of ratepayers shall alone exercise such right.

2. The proceeds of the assessment on any immovable referred to in subsection 1 shall be divided between the two boards as follows:

Division  
of pro-  
ceeds.

a. in the case provided for in paragraph a, the portion of each board shall be established proportionately to the number of children aged from five to seventeen years of each religious denomination domiciled in the school municipality, as determined by the census provided for in section 285;

b. in the case provided for in paragraph b, the portion of each board shall be established proportionately to the number of such children domiciled in the territory common to both boards.

"423. In the cases provided for in the preceding section, the right to impose and collect the special tax shall be exercised by each school board, but only for an amount equal to that to which it would be entitled if such tax were an ordinary assessment divided in accordance with the provisions of the said section."

Special  
tax.

36. Section 430 of the said act is repealed.

R.S.,  
c. 59, s.  
430, re-  
pealed.

37. Sections 455 to 469 of the said act are repealed.

Id., ss.  
455 to 469,  
repealed.

38. Section 482 of the said act is amended by replacing the words "Provincial Secretary" in the third line of the first paragraph by the word "Superintendent".

Id., s. 482,  
am.

39. Section 508 of the said act, amended by section 83 of the act 13 George VI, chapter 59, is replaced by the following:

Id., s. 508,  
replaced.

"508. An appeal lies to the Magistrate's Court when the school commissioners or trustees have:

Cases of  
appeal.

1. Selected a school site or decided upon building or rebuilding a school;

2. Levied a special tax in virtue of section 265;

3° refusé ou négligé d'exercer quelques-unes des attributions qu'ils peuvent ou doivent exercer en vertu des articles 236, 264 ou 265."

3. Refused to perform any of the duties which they may or should perform in virtue of sections 236, 264 or 265."

S.R.,  
c. 59, a.  
509, am.

**40.** L'article 509 de ladite loi est modifié en remplaçant dans les quatrième et cinquième lignes du deuxième alinéa les mots et chiffres "articles 88, 93, 236, 264, 265 ou 266" par les mots et chiffres "articles 236, 264 ou 265".

**40.** Section 509 of the said act is amended by replacing the words and numbers "sections 88, 93, 236, 264, 265 or 266" in the third and fourth lines of paragraph 2 by the words and numbers "sections 236, 264 or 265".

Id., a. 521,  
am.

**41.** L'article 521 de ladite loi, remplacé par l'article 7 de la loi 7 George VI, chapitre 14, et modifié par l'article 42 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 9, est de nouveau modifié en ajoutant les alinéas suivants:

**41.** Section 521 of the said act, replaced by section 7 of the act 7 George VI, chapter 14, and amended by section 42 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is again amended by adding the following paragraphs:

Pensions  
majorées.

"Les pensions inférieures à trois mille dollars et les demi-pensions inférieures à mille cinq cents dollars, accordées avant le 31 mars 1961, sont majorées à compter du 1er avril 1961 dans les proportions suivantes:

"The pensions of less than three thousand dollars and half-pensions of less than one thousand five hundred dollars, granted before the 31st of March 1961, shall be increased from the 1st of April 1961, in the following proportions:

<i>Pension accordée</i>	<i>Majoration</i>
Avant le 1er janvier 1940 . . .	30%
Entre le 1er janvier 1940 et le 31 décembre 1944 . . . . .	24%
Entre le 1er janvier 1945 et le 31 décembre 1949 . . . . .	18%
Entre le 1er janvier 1950 et le 31 décembre 1954 . . . . .	12%
Entre le 1er janvier 1955 et le 31 décembre 1959 . . . . .	6%
Entre le 1er janvier 1960 et le 31 mars 1961 . . . . .	3%

<i>Pension granted</i>	<i>Increase</i>
Before the 1st of January 1940 . .	30%
Between the 1st of January 1940 and the 31st of December 1944 . .	24%
Between the 1st of January 1945 and the 31st of December 1949 . .	18%
Between the 1st of January 1950 and the 31st of December 1954 . .	12%
Between the 1st of January 1955 and the 31st of December 1959 . .	6%
Between the 1st of January 1960 and the 31st of March 1961 . . . . .	3%

Restriction.

Toutefois, cette majoration doit être limitée de façon à ne pas porter la pension à plus de trois mille dollars, ni la demi-pension à plus de mille cinq cents dollars. Les dispositions du deuxième alinéa du présent article ne s'appliquent qu'après cette majoration."

Such increase shall be limited, however, so as not to increase the pension to more than three thousand dollars or the half-pension to more than one thousand five hundred dollars. The provisions of the second paragraph of this section shall apply only after such increase."

S.R.,  
c. 59, a.  
523, ab.

**42.** L'article 523 de ladite loi, remplacé par l'article 43 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 9, est abrogé.

**42.** Section 523 of the said act, replaced by section 43 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is repealed.

Id., a. 524,  
am.

**43.** L'article 524 de ladite loi, modifié par l'article 8 de la loi 7 George VI, chapitre 14, et remplacé par l'article 44 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 9, est de nouveau modifié en retranchant dans

**43.** Section 524 of the said act, amended by section 8 of the act 7 George VI, chapter 14, and replaced by section 44 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is again amended by striking out the



les première et deuxième lignes du premier alinéa les mots "et moins de vingt ans".

words "and less than twenty years," in the first and second lines of the first paragraph.

S.R.,  
c. 59, a.  
531, am.

**44.** L'article 531 de ladite loi est modifié en remplaçant dans la septième ligne, les mots "les cinq dernières" par les mots "trois des cinq".

**44.** Section 531 of the said act is amended by replacing the words "the last" in the sixth and seventh lines by the words "three of the". R.S., c. 59, s. 531, am.

Id., c. 533,  
am.

**45.** L'article 533 de ladite loi, remplacé par l'article 47 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 9, est modifié

**45.** Section 533 of the said act, replaced by section 47 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is amended: Id., s. 533, am.

a) en insérant, dans la deuxième ligne, après le mot "l'enseignement" les mots "et toute personne munie d'un diplôme ou brevet de capacité pour l'enseignement";

a. by inserting, after the word "education" in the first line, the words "and any person holding a teacher's diploma or certificate";

b) en ajoutant à la fin ce qui suit: "La personne munie d'un diplôme ou brevet visée au présent article est réputée fonctionnaire de l'enseignement pour les fins de l'article 525."

b. by adding, at the end, the following: "The person holding a diploma or certificate referred to in this section shall be regarded as an officer of education for the purposes of section 525."

Id., a. 535,  
aj.

**46.** Ladite loi est modifiée en insérant après l'article 534, le suivant:

**46.** The said act is amended by inserting, after section 534, the following section: Id., s. 535, added.

Demi-  
pension à  
certains  
enfants.

**"535.** Si une veuve, fonctionnaire de l'enseignement, meurt après vingt ans de service ou alors qu'elle est à la retraite, ses enfants âgés de moins de dix-huit ans reçoivent jusqu'à cet âge la moitié de la pension à laquelle elle a droit."

**"535.** If a widow who is an officer of education dies after twenty years of service or when she has retired, her children under eighteen years of age shall receive, until that age, half the pension to which she is entitled." Half-pension to certain children.

S.R.,  
c. 59, aa.  
539-540,  
ab.

**47.** Les articles 539 et 540 de ladite loi sont abrogés.

**47.** Sections 539 and 540 of the said act are repealed. R.S., c. 59, ss. 539, 540, repealed.

Id., a. 542,  
remp.

**48.** L'article 542 de la dite loi est remplacé par le suivant:

**48.** Section 542 of the said act is replaced by the following: Id., s. 542, replaced.

Personnel  
de certain-  
es asso-  
ciations  
d'éduca-  
tion.

**"542.** Toute personne légalement autorisée à enseigner dans les écoles publiques de la province, mais qui est empêchée d'y enseigner parce qu'elle exerce des fonctions au service d'une association nationale ou provinciale d'éducation, reconnue comme telle par la commission administrative du fonds de pension des fonctionnaires de l'enseignement, peut être considérée comme fonctionnaire de l'enseignement pour les fins de la huitième partie de la présente loi, à la condition que la retenue prescrite à l'article 541 soit transmise chaque année au département de l'instruction publique."

**"542.** Any person legally authorized to teach in the public schools of the province who is prevented from teaching therein because he performs duties in the service of a national or provincial educational association, recognized as such by the administrative commission of the pension fund for officers of education, may be regarded as an officer of education for the purposes of Part VIII of this act, provided that the deduction prescribed in section 541 is sent each year to the Department of Education." Personnel of certain educational associations.

S.R., c. 59, a. 544, ab. **49.** L'article 544 de la dite loi est abrogé.

**49.** Section 544 of the said act is repealed. R.S., c. 59, s. 544, repealed.

Id., a. 545, am. **50.** L'article 545 de ladite loi est modifié

**50.** Section 545 of the said act is amended Id., s. 545, am.

a) en remplaçant le premier alinéa par les suivants:

a. by replacing the first paragraph by the following paragraphs:

Retenue. "Les commissaires ou syndics d'école doivent faire la retenue prévue à l'article 541 avant le 30 juin de chaque année.

"The school commissioners or trustees shall make the deduction provided for in section 541 before the 30th of June each year. Deduction.

Idem. Le montant de cette retenue est déduit d'une subvention payable à la commission scolaire suivant la Loi des subventions aux commissions scolaires (chap. 61A).";

The amount of such deduction shall be taken out of a grant payable to the school board under the School Boards Grants Act (Chap. 61A)."; Idem.

b) En remplaçant dans la première ligne du dernier alinéa les mots "Il doit aussi" par les mots "Le surintendant doit".

b. by replacing the words "also, a deduction shall be made" in the first and second lines of the second paragraph by the words "the Superintendent shall make a deduction".

S.R., c. 59, formule 14, remp. **51.** La formule 14 de ladite loi est remplacée par la suivante:

**51.** Form 14 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 59, Form 14, replaced.

"14.—(Articles 391, 391a, 396)

"14.—(Sections 391, 391a, 396)

*Avis aux contribuables pour examen du rôle de perception*

*Notice to Ratepayers of Examination of Collection Roll*

Province de Québec, }  
Municipalité scolaire de }

Province of Quebec, }  
School Municipality of }

Avis public est, par le présent, donné à tous les propriétaires de biens-fonds de cette municipalité, que le rôle de perception des taxes scolaires fixées par les commissaires (ou syndics) d'écoles de cette municipalité est déposé à mon bureau où il peut être examiné par les intéressés, pendant quinze jours, à compter de cet avis. Durant ce temps, tout contribuable intéressé peut porter plainte, par écrit, au sujet de ce rôle qui sera pris en considération et homologué, avec ou sans amendements, à la session des commissaires (ou syndics) qui aura lieu le jour de au lieu ordinaire des séances, à heures de l' -midi. A compter de ce jour, le rôle de perception sera en vigueur et tout contribuable est tenu de payer le montant de ses taxes au soussigné, à son bureau, sans avis ultérieur, dans les vingt jours qui sui-

Public notice is hereby given to all proprietors of real estate of this municipality that the collection roll of school taxes, as established by the school commissioners (or trustees) of this municipality, has been made and completed, and that it now is and will remain in my possession for inspection by parties interested, during fifteen days from this notice. During such time it may be amended; any ratepayer may, during the said delay, complain of such roll, which will be taken into consideration and homologated, with or without amendment, at the meeting of the commissioners (or trustees) to take place on the day of , at the place where meetings are usually held at the hour of in the noon. From such day, the collection roll will be in force and every ratepayer shall pay the

vront celui de l'homologation du rôle de perception (*ou, selon le cas,*)  
aux périodes suivantes:.....

Au cas de paiement total dans les trente jours de l'homologation du rôle de perception, un escompte de sera accordé.

Donné à , ce jour de (*insérez la date*) 19 .  
(Signature)"

amount of his taxes to the undersigned, at his office, without further notice, within the twenty days following the homologation of the collection roll (*or, as the case may be,*) at the following times:.....

In case of total payment within thirty days from the homologation of the collection roll, a discount of will be granted.

Given at this day of 19 .  
(*insert the date*) (Signature)"

Entrée en vigueur.

**52.** La présente loi entre en vigueur le 1er juillet 1961.

**52.** This act shall come into force on the 1st of July 1961. Coming into force.